

**SOFT ×BIB: innovazione nel software per documentazione e biblioteche
realizzato in Italia**

Milano - 06 Marzo 2008

Koha: La versione italiana

Zeno Tajoli – tajoli@cilea.it



I punti chiave

- Koha
- La struttura a livelli di Koha
- Strumenti per tradurre in collaborazione
- Strumenti per il lessico bibliotecario
- Punti notevoli e difficoltà

Koha

- Un ILS Open Source
- Prima versione al 31/12/1999
- Sta uscendo la versione 3
- Os: sviluppo su Linux, disponibili Mac e Windows, tentativi su Solaris
- DB: MySQL e Postegres (inizi)
- Indicizzatore: Zebra di IndexData
- Web server: Apache
- Mod_perl o cgi in perl

Koha

- Principali gruppi di sviluppo in USA e in Francia
- MARC21 e UNIMARC
- Le macro sezioni presenti:
 - Opac
 - Catalogazione
 - Circolazione
 - Acquisizione / seriali

La struttura a livelli di Koha

1. Lo storage dei dati (DB e Zebra)
2. Le API in Perl con struttura OOP
3. Script perl per gestire sul web l'input e l'output dell'utente finale e del bibliotecario
4. Template per definire la User Interface sia per l'utente che per il bibliotecario

La struttura a livelli di Koha

- A parte:
 - Script perl via shell per l'amministrazione
 - Script perl per l'installazione
 - File di definizione struttura SQL
 - File di definizione struttura per Zebra

- I template si basano su
HTML::Template

La struttura a livelli di Koha

- Dove avviene la traduzione?
 - A livello dei template, principalmente
 - C'è un settore per l'utente finale (1000 frasi)
 - C'è un settore per il bibliotecario (6500 frasi)
- La User Interface contenuta nei template è quasi solo HTML

Strumenti per tradurre in collaborazione

- Un sito web in cui si posso inserire le traduzioni delle frasi
- Le frasi elencate e inserite nel contesto, nel formato .po di gettext
- Gestione dei file attraverso strumenti tipo CVS e SNV

Strumenti per tradurre in collaborazione

- Manutezione di una guida di stile e di un glossario specifico via wiki
- Definizione degli strumenti bibliografici comuni
- E-mail diffuse a tutti per le decisioni
- Chat per il dialogo uno ad uno

Strumenti per il lessico bibliotecario

- In ordine di preferenza le fonti sono:
- Bilingue:
 - Il nostro glossario:
<http://wiki.koha.org/doku.php?id=italiakigglos>
 - *Glossario di Biblioteconomia* di G. Vignini. Editrice Bibliografica, 1985, pp. 111-126
 - *Glossario Bibliografico Multilingue* di C. Francese e F. Giraldi. Gattignolo 2003, pp. 155-208
- Fonti in solo italiano.
 1. Il glossario fatto da Univ. di Siena, url:
<http://www.polobibliotecario.biella.it/images/GLOSSARIODIBIBLIOTECONOMIA.zip>

Strumenti per il lessico bibliotecario

- Fonti solo in inglese.
 1. <http://www.collectionscanada.gc.ca/iso/t>
(quello ISO)
 2. <http://www.library.cornell.edu/newhelp/g>
- Traduzioni fatte per opac in italiano e inglese
 1. <http://webaleph.bpi.claudiaugusta.it/F>
 2. <http://millennium.unicatt.it/>

Strumenti per il lessico bibliotecario

- Si sta valutando anche:
 - Inglese per bibliotecari di J.Mazzocchi, Editrice Bibliografica, 2007
- In generale si valuta che manca uno strumento “principe” a cui fare riferimento in particolare se la traduzione è dall’inglese all’italiano

Punti notevoli e difficoltà

- Finita l'interfaccia per l'utente finale
- Non solo delle stringhe ma anche un modo di vedere il mondo
- Differenza "call number" / "location"
- Le ambiguità di issue:
 - Fascicolo periodico
 - Prestare/prestato
 - Pubblicare/publicato

Punti notevoli e difficoltà

- Le amiguita di item:
 - Copia fisica
 - Opera
- Le ambiguita di scan:
 - Leggi i codice a barre con il lettore
 - Scorri le intestazioni di un indice
- Interventi sul codice per installazione anche in italiano

Punti notevoli e difficoltà

- Gestire persone con disponibilità in orari diversi può creare problemi
- Si è pensato di usare meno il web e più i file singoli
- Per l'interfaccia staff potrebbe valer la pena tradurre direttamente i template
- Il template posso essere personalizzati a livello di singola installazione, una traduzione può essere ufficiale ma non l'unica versione.

Domande ?

Siti di riferimento

- Home: <http://www.koha.org/>
- Traduzioni: <http://translate.koha.org/>
- Documenti: <http://www.kohadocs.org/>
- Sviluppo: <http://wiki.koha.org/doku.php>
- Sorgente: <http://git.koha.org/>
- Liste di discussione:
<http://www.koha.org/community/mailling-lis>
- Per l'Italia: <http://wiki.koha.org/doku.php?id=italiakig>

Il team

Zeno Tajoli – Cilea

In collaborazione con (ord. alfabetico):

Francesco Fiorello – Comune di Enna

Pietro Gozetti

Gaetano Piazza – Comune di Enna

Paolo Pozzan